叮嗪吟
ham6
baang6
laang6

邊個可以
bin¹ go³ ho² ji⁵
幫我出書啊？
bong¹ ngo⁵ Ceot¹ syu¹ aa³

原作：All Children Reading Cambodia
粵文作者：Gaaupper
圖畫：El Huyno
錄音：Vivian

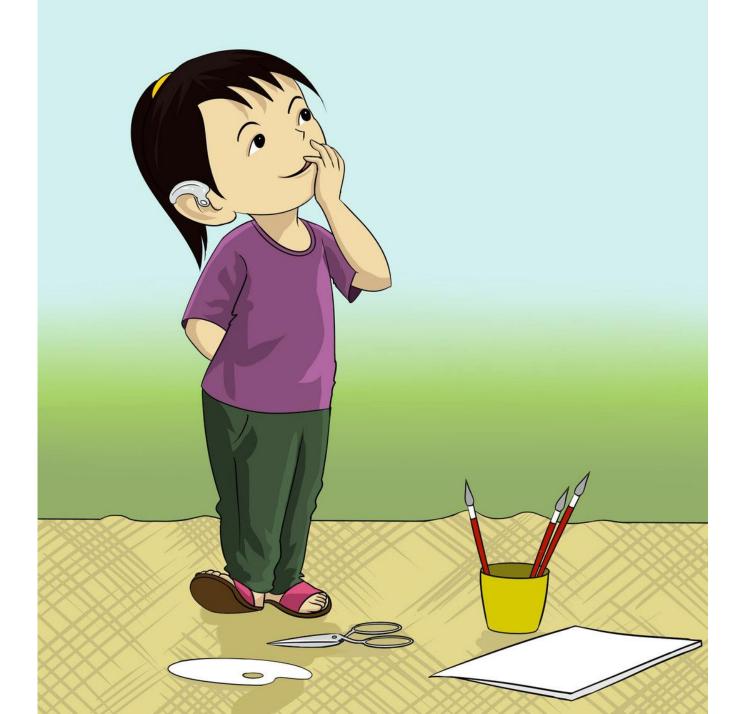The Asia Foundation

1

大 家 好 啊， 我 叫 阿 細， 我 係

gaa^1 hou^2 aa_3 ngo^5 giu_3 aa_3 sai_3 ngo^5 hai_6

$daai_6$

hello everyone | *(particle)* | *I* | *call* | *Aa Small* | *I am*

一 個 好 鍾 意 睇 書 嘅 學 生。

jat^1 hou^2 $zung^1$ tai^2 syu^1 ge_3 $saang^1$

go_3 ji_3 hok_6

a | *like a lot* | *reading books* | *s* | *pupil*

今 日，	喺	公 園	嘅	時 候，	我
gam^1 jat^6	hai^2	$gung^1$ $jyun^2$	ge^3	si_4 hau_6	ngo^5
today	*at*	*park*	*s*	*time*	*I*

好 想	睇	一	本	書。
hou^2 $soeng^2$	tai^2	jat^1	bun^2	syu^1
really want	*to read*	*one*	*(measure)*	*book*

我	冇	書，	冇	得	睇 書，	所 以
ngo5	mou5	syu1	mou5	dak1	tai2 syu1	so2 ji5
I	don't have	book		can't	reading books	so

我	想	自 己	出	一	本	書。
ngo5	soeng2	zi6 gei2	ceot1	jat1	bun2	syu1
I	want	myself	make	one	(measure)	book

我	開　始	自　己	出	書，	我	好
ngo^5	hoi^1　ci^2	zi$_6$　gei^2	ceot^1	syu^1	ngo^5	hou^2
I	begin	myself	make	book	I	very

開　　心。	
hoi^1　sam^1	《 邊個可以幫我出書》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Who Can Help?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).
happy	 Video: https://www.youtube.com/watch?v=80gOS0NIu2c&t=3s

爸 爸	媽 媽	佢 哋	都	幫	我
baa¹	maa¹	keoi5 dei₆	dou¹	bong¹	ngo5
baa₄	maa₄				
Dad	Mum	they	also	help	me

出	書。
ceot¹	syu¹
make	book

然後	我	先	去	畫	圖，	爸爸
jin_4 hau_6	ngo^5	sin^1	$heoi3$	$waak_6$	tou_4	baa_4 baa^1
then	I	first	go	draw	picture	Dad

幫	我	油	顏色，	爸爸	講：
$bong^1$	ngo^5	jau_4	$ngaan_4$ sik^1	baa_4 baa^1	$gong^2$
help	me	paint	colour	Dad	say

「阿 細，	你	寫	得	好	啊。」	然 後	我
aa³ sai³	nei⁵	se²	dak¹	hou²	aa³	jin⁴ hau⁶	ngo⁵
Aa Small	**you**	**write**	**(suffix)**	**good**	**(particle)**	**then**	**I**

開 心	嗽	答：	「多 謝	爸 爸！」
hoi¹ sam¹	gam²	daap³	do¹ ze⁶	baa⁴ baa¹
happy	**in this way**	**reply**	**thank you**	**Dad**

我	要	油	顏 色	嘅	時 候，	媽 媽
ngo5	jiu3	jau4	ngaan4 sik1	ge3	si4 hau6	maa4 maa1
I	want	paint	colour	s	that time	Mum

幫	我	剪	開	張	紙。
bong1	ngo5	zin2	hoi1	zoeng1	zi2
help	me	to cut	off	(measure)	paper

媽　媽	講：	「阿　細，	你	好　叻	啊！」
maa¹ maa₄	gong²	aa³ sai³	nei⁵	hou² lek¹	aa³
Mum	say	Aa Small	you	very clever	(particle)

我	笑	住	答	媽 媽：	「梗 係	啦！
ngo⁵	siu³	zyu₆	daap³	maa¹ maa₄	gang² hai₆	laa¹
I	laugh	-ed	reply	Mum	of course	(particle)

多 謝	媽 媽！」
do¹ ze₆	maa¹ maa₄
thank you	Mum

到 我 剪 開 張 紙 嘅 時　候，

dou₃ ngo₅ zin² hoi¹ zoeng¹ zi² ge³ si₄ hau₆

till	I	cut	off	(measure)	paper	s	that time

嫲 嫲 行 咗 過　嚟，

maa₄ maa₄ haang₄ zo² gwo³ lai₄

grandmother		walk	-ed	come here	

佢	諗	住	嚟	幫	我	貼	圖。
keoi5	nam2	zyu6	lai4	bong1	ngo5	tip3	tou4
she	thinking about		to	help	me	paste	picture

嫲	嫲	講：	「阿 細，	你	剪	得	好！」
maa4	maa4	gong2	aa3 sai3	nei5	zin2	dak1	hou2
grandmother		say	Aa Small	you	cut	(suffix)	good

我 笑 住 講：「梗 係 啦！ 好 易 啫，

ngo⁵ siu³ zyu₆ gong² gang² hai₆ laa¹ hou² ji₆ ze¹

I	laugh	-ed	say	of course	(particle)	very	easy	only

多 謝 嘛 嘛！」

do¹ ze₆ maa₄ maa₄

thank you	grandmother

我	貼	圖	嘅	時　候	爺　爺	幫	我
ngo5	tip3	tou4	ge3	si4　hau6	je4　je2	bong1	ngo5
I	paste	picture	s	that time	grandfather	help	me

寫，	爺　爺	話：	「阿　細	好　叻　女	啊！」
se2	je4　je2	waa6	aa3　sai3	hou2　lek1　neoi2	aa3
write	grandfather	say	Aa Small	very clever girl	(particle)

我	跟 住	答：	「唔 係	啊	爺 爺，	係
ngo^5	gan^1 zyu_6	$daap^3$	m_4 hai_6	aa^3	je^2 je_4	hai_6
I	and then	reply	no	(particle)	grandfather	is

有	你 哋	幫	我，	我	先	做	到！」
jau^5	nei^5 dei_6	$bong^1$	ngo^5	ngo^5	sin^1	zou_6	dou^2
have	you	to help	me	I	could	do	(suffix)

22

我	寫 書	嘅	時 候	哥 哥	幫	我
ngo_5	se_2 syu_1	ge_3	si_4 hau_6	go_4 go_1	$bong_1$	ngo_5
I	writing books	s	that time	elder brother	help	me

將	啲	紙	釘	埋	一	齊。
$zoeng_1$	di_1	zi_2	$deng_1$	$maai_4$	jat_1	cai_4
put	some	paper	pin	-ing	together	

哥	哥	笑	住	話：	「我	細	妹	大	個
go$_4$	go^1	siu$_3$	zyu$_6$	waa$_6$	ngo$_5$	sai$_3$	mui^2	daai$_6$	go$_3$
elder brother		laugh	-ed	say	my	younger sister		big	(measure)

女	喇。」
neoi^2	laa$_3$
daughter	already

我	講：	「好	嘢，	哥	哥	都	話	我
ngo⁵	gong²	hou²	je⁵	go⁴	go¹	dou¹	waa₆	ngo⁵
I	say	Hurray!		elder brother		also	say	I

做	得	好。」
zou₆	dak¹	hou²
do		good

《 邊個可以幫我出書》係「冚唪唥粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Who Can Help?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

佢	哋	好	開	心	幫	我	出	書
keoi5	dei6	hou2	hoi1	sam1	bong1	ngo5	ceot1	syu1
they		very	happy		to help	me	make	book

係	我	哋	一	齊	出	嘅。
hai6	ngo5	dei6	jat1	cai4	ceot1	ge3
is	we		together		make	s

好	開 心	啊，	我	有	一	本	書	喇，
hou²	hoi¹ sam¹	aa³	ngo⁵	jau⁵	jat¹	bun²	syu¹	laa³
very	happy	(particle)	I	have	one	(measure)	book	(particle)

我	哋	一 齊	睇 書	啦。
ngo⁵ dei⁶		jat¹ cai⁴	tai² syu¹	laa¹
we		together	to read book	(particle)

係 喎！ 唔 記 得 幫 本 書 改 名，

hai₆ wo₃ m₄ gei₃ dak¹ bong¹ bun² syu¹ goi² meng²

Oh, Right!   *forget*   *to help*   *(measure)*   *book*   *change*   *name*

你 哋 有 冇 好 主 意 啊？

nei⁵ dei₆ jau⁵ mou⁵ hou² zyu² ji₃ aa₃

you   *have-or-haven't*   *good ideas*   *(particle)*

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books ・ activities ・ and more